



哥伦布 与 大航海时代

历尽千辛万险、惊心动魄
大航海时代下的全新世界版图

哥伦布发现新大陆
揭开全球化时代的序幕



The Life
And
Voyages
Of
Christopher
Columbus

[美] 华盛顿·欧文 著

代晓丽 译

中国友谊出版公司

哥伦布 与 大航海时代

[美] 华盛顿·欧文 — 著

代晓丽 — 译

**The Life
And
Voyages
Of
Christopher
Columbus**

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

哥伦布与大航海时代 / (美) 华盛顿·欧文著; 代晓丽译. — 北京: 中国友谊出版公司, 2020.10

书名原文: THE LIFE AND VOYAGES OF CHRISTOPHER COLUMBUS

ISBN 978-7-5057-4501-8

I. ①哥… II. ①华… ②代… III. ①哥伦布 (Columbus, Christopher 1451-1506) — 传记 IV.

① K835.465.89

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 219662 号

- | | |
|----|--------------------------------------|
| 书名 | 哥伦布与大航海时代 |
| 作者 | [美] 华盛顿·欧文 |
| 译者 | 代晓丽 |
| 出版 | 中国友谊出版公司 |
| 发行 | 中国友谊出版公司 |
| 经销 | 新华书店 |
| 印刷 | 河北鹏润印刷有限公司 |
| 规格 | 880 × 1230 毫米 32 开
18.5 印张 381 千字 |
| 版次 | 2020 年 10 月第 1 版 |
| 印次 | 2020 年 10 月第 1 次印刷 |
| 书号 | ISBN 978-7-5057-4501-8 |
| 定价 | 98.00 元 |
| 地址 | 北京市朝阳区西坝河南里 17 号楼 |
| 邮编 | 100028 |
| 电话 | (010) 64678009 |

前 言

1825—1826年的冬天，在波尔多的时候，我收到美国驻马德里全权公使亚历山大·埃弗雷特先生的一封信，他在信中告诉我说有一部作品即将出版。此书由皇家历史学院的秘书唐·马丁·费尔南德斯·德·纳瓦雷特编辑，是关于哥伦布航海文献的文集，其中许多资料非常重要，而且是最近才发现的。埃弗雷特先生同时表达了一个想法，意即这部作品的英文版本，假如由我们本国人来完成，将会是特别理想的事情。我与他就此达成了共识，而且，我想去马德里拜访已经有一段时间了。不久，我便动身去了那个首都，打算趁在那里旅居进行此书的翻译工作。

我抵达那里不久，纳瓦雷特先生的书便问世了。我发现里面包含了许多迄今为止还未被世人所知的文献，这些文献让人对新世界的发现过程有了更多了解，同时也为那位博学编者的勤勉和活动增添了无上光荣。然而，整个文集呈现出来的更多是海量的丰富史料，并不是历史本身。如此堆积的文献对于不辞辛劳的探究者是无价之宝，但是，看见这些毫无关联的文件和官方公文，不免让普通读者产生排斥情绪，因为他们更愿意寻求清晰、连贯的叙述。这种情形

让我对自己计划做的事情产生了犹豫；然而，此事非常有趣，而且还具有国家之类的意义，以至于我实在不愿意放弃。

待我将此事更充分地思考一番之后，我意识到，虽然关于哥伦布的书很多，各种语言都有，但是所有这些书对他的生平和航海叙述都存在局限，并不全面；同时，关于这个题目，无数有价值的信息仅存于手稿或者以信件、日志和公共契据等形式存在。照我看来，一部忠实地吸收了各种材料的历史记录才是文学所需要的东西；而且，就我个人而言，较之于曾经考虑过的翻译工作，此事我更在行。至于我的国家呢，此项工作更可接受。

在马德里，我发现在垂手可及的地方就有非常了不起的便利条件，这让我受到鼓励着手这样一项工作。我住在美国领事奥·里奇先生的房子里，他是欧洲最不知疲倦的文献学家，几年来，凡是与美洲早期历史相关的文献，他都进行了特别详细的研究。在他那卷帙浩繁、稀奇古怪的图书馆，我发现了关于西班牙殖民史现存的最好收藏，所包含的文献很可能在其他任何地方都难以寻觅。这些资料他交与我自由使用，其坦率与毫无保留，在那些拥有此等稀世宝贝的所有者当中十分罕见。在我整个劳作期间，他的图书馆一直是我的主要资料来源。

我还找到了马德里皇家图书馆和圣伊西德罗的耶稣会学院图书馆。这两个图书馆有着高质量的广泛收藏，它们对外开放，管理得井井有条。唐·马丁·费尔南德斯·德·纳瓦雷特传递了他在研究过程中发现的各种各样宝贵的、异乎寻常的信息，我从中得到了最为周到的帮助。在此，我情不自禁要对那位值得敬佩的人

士那种自我坚持的热情表达我的崇敬：他是西班牙文坛最后几个宿老之一，他在那里几乎孤军奋战，却不屈不挠地坚持劳作；而那个国家，在目前情况下，文学活动几乎不会引起任何兴奋、获得任何回报。

我必须感谢的还有贝拉瓜斯公爵的慷慨大方。作为哥伦布的后裔和代表，他将其家族档案交与我查阅，而他自己也饶有兴致地将这些档案文献里珍藏的宝贝拿出来展示。最后，我不敢遗漏对我那位出色的朋友唐·安东尼奥·德·乌吉纳的深切谢意。这个才华横溢、学识渊博的绅士是弗朗西斯科亲王的财务主管，他特别熟悉自己国家及其附属国的历史。这个世界应该对他充满感激，他那些孜孜不倦的调查、秘而不宣的贡献，为近期才披露的早期殖民历史提供了许多精准信息。这位绅士所拥有的材料当中，大部分是他那位已逝的朋友、已故的历史学家穆诺斯的文件，他的逝世中断了自己那富于价值的劳动。唐·安东尼奥将这些文件随同其他各种各样的文献一起转交给我，他的善意与雅量一方面让这份职责轻松了不少，同时也让我深感责任重大。

有了这些资源，以及我当时的环境容易获得的其他帮助，我努力尽自己最大的能耐，争分夺秒地利用在异国他乡旅居的机会，开始构建这部历史。我勤奋地校勘自己所能搜集到的关于这个主题的所有著作，不管是印刷品还是手稿；力所能及地将这些材料与原始文件、历史研究中可靠的启迪进行比较；力图在那些不可避免要发生矛盾的地方确立事实真相，譬如几个人记录了同一件事实，但是由于他们的兴趣和情感迥异，其观察视角也随之大相径庭。

在从事这项工作的过程中，我尽量避免沉湎于推测或者泛泛而谈，除非偶尔自然而然地脱离主题。我比较喜欢对人物、事件或者时代所表现出的特征进行详细而周密、不漏掉任何细节的叙述，并力求将每一个事实置于这样的立场：让读者能够自己去感知事情的功过，形成自己的准则和结论。

鉴于历史上许多观点都需要取自同期事件和同时代文献的解释，我更倾向于在作品的最后提供一个单独的实例加以说明，而不是将其夹在中间阻碍叙述的完整性。这种方式能够让我可以沉溺于更大范围的细节，特别当主题不同寻常、趣味盎然，而普通的阅读过程不能包含其信息资源的时候尤其如此。

总而言之，本著以极为迥异的面貌呈现在公众面前。对此，我仅能向大家保证的是自己说真话的诚挚愿望，对我作品中提及的民族绝无偏见，对我的主题怀有强烈兴趣，具有勤能补拙的热诚去弥补自己意识到的不足之处等等。

华盛顿·欧文

马德里，1827

附——我很惊讶地发现自己身陷一些美国作家的指控当中，他们说我没有充分指出自己从唐·马丁·费尔南德斯·德·纳瓦雷特的文集中所得到的帮助。我曾以为自己在前面的序言即在第一版的时候已经对此有足够的说明：最初，正是他的文集促使我着手这份工作，并在随后提供了此书的主要材料；几乎在引述的每一页，我都用脚注加以说明。在准备这个修订版的时候，我很仔细、认真地检视了这件事

情，但是发现在已经确认来源的基础上，没有任何需要增加的内容。

为了说明纳瓦雷特先生本人对拙著和鄙人的看法与情谊，我在此附加一段那位优秀人士写给我的一封信的摘选，还有一段摘自他本人文集第三卷的序言。公开一段如此褒奖的话没有别的意思，仅为证明自己在这个问题上的清白。

摘自一封来自马德里、1831年4月1日的信

我颇感欣慰，文集所公布的那些关于美洲历史发端的文献和通告，落入一位如此能够赏识其真实性之人的手中。他能够批判地看待这些史料，并能将其传播四方；他确立了最根本的事实真相，而这些真相迄今为止曾经被一些带有偏见或有系统的作家掺了假。

在其《西班牙航海文集》第三卷的序言里，纳瓦雷特先生引述了其劳动成果的前两卷在文坛发表以来自己收到的各种感言。

“这点的显著证据，”他继续说道，“是来自华盛顿·欧文先生的《哥伦布与大航海时代》一书，这部作品的出版获得了当针对哥伦布及其航海发现的敌对情绪，这种情绪曾影响了部分欧洲本地人；他有机会查阅一些优秀书籍和珍贵手稿，能与传授这些事项的人士进行交谈，手上总能拿到我们最新发表的那些真实文献。他能够让自已的历史著述尽量全面、公正、准确，使之大大地超越了他之前的作家所完成的同类作品。他在这部作品中增加了自己的常规方法和实用布局；其风格生动、纯净、雅致；各种名士要人的公告和哥伦布的关注点融为一体，对各式问题的考察总是闪烁着真知灼见、渊博学识和良好品位。”

目 录

C O N T E N T S

卷一 /001

哥伦布的出身、父母、早年生活；哥伦布早期的航海经历；葡萄牙亨利亲王领导下的大发现进展；哥伦布在里斯本定居——关于海洋岛屿的想法；哥伦布确信西边存在未发现陆地的依据；哥伦布与保罗·托斯卡内利之间的通信——葡萄牙与地理大发现相关的事件——哥伦布呈送给葡萄牙朝廷的提案——离开葡萄牙

卷二 /045

哥伦布离开葡萄牙之后的动向——他在西班牙提出申请——斐迪南和伊莎贝拉的性格特点；哥伦布在西班牙朝廷；哥伦布在萨拉曼卡委员会面前据理力争；在卡斯蒂利亚朝廷进一步提出申请——哥伦布跟随战争中的朝廷辗转各地；哥伦布在拉比达修道院；格拉纳达投降之时向朝廷提出申请；与西班牙两个君王商议相关事宜——在帕洛斯港准备远征；哥伦布在帕洛斯港——为大发现航海做准备

卷三 /093

哥伦布启程开始第一次航海；继续航行——首次注意到罗盘指针的变化；继续航行——水手们的恐惧五花八门；继续航行——发现陆地

卷四 / 119

哥伦布在新世界的首次登陆；在巴哈马群岛巡航；发现古巴并绕岛环行；进一步沿古巴海岸绕行；寻找猜想中的巴布丘岛——“平塔号”脱逃；发现伊斯帕尼奥拉岛；沿着伊斯帕尼奥拉岛海岸航行；海难；与当地人的交易活动；修建纳维达德要塞；纳维达德要塞的管理规定——哥伦布起航返回西班牙

卷五 / 183

沿着海岸向伊斯帕尼奥拉岛的东端航行——与平松相遇——在萨玛纳湾与当地人发生冲突事件；返航——猛烈的暴风雨——抵达亚速尔群岛；圣玛丽岛上的事件；抵达葡萄牙——去朝廷拜访；帕洛斯港欢迎哥伦布；西班牙朝廷在巴塞罗那欢迎哥伦布；哥伦布在巴塞罗那逗留——君王和朝臣们对他的重视；教皇的分割诏书——哥伦布准备第二次航海；西班牙和葡萄牙朝廷就新发现进行外交谈判；进一步准备第二次航海——阿隆索·德·奥赫达的性格——哥伦布与索里亚和丰塞卡产生不和

卷六 / 247

哥伦布启程开始第二次航海——发现加勒比群岛；瓜达卢佩岛上的活动；在加勒比群岛巡航；抵达纳维达德港——要塞的不幸；与当地人的交易活动——瓜卡纳加利的可疑行为；创建伊莎贝拉城——西班牙人染疾；阿隆索·德·奥赫达远征探索该岛内地——安排船只返回西班牙；伊莎贝拉城的不满——伯纳尔·迪亚兹·德·比萨的叛乱；哥伦布远征锡瓦奥山脉；胡安·德·卢克桑在群山中巡游——当地人的风俗和性格特征——哥伦布返回伊莎贝拉城；

哥伦布抵达伊莎贝拉城——殖民地的疾患；西班牙军队在岛内的行动部署——准备前往古巴的航行

卷七 /325

向着古巴东端航行；发现牙买加；返回古巴——在被封为女王花园的群岛中航行；在古巴南面贴岸航行；哥伦布沿着古巴南部海岸线返回；沿着牙买加南侧海岸航行；沿着伊斯帕尼奥拉岛南岸航行，回到伊莎贝拉

卷八 /363

舰队司令抵达伊莎贝拉城——巴塞洛缪·哥伦布的性格；唐·佩德罗·马加利特的胡作非为，以及他的弃岛而去；与当地人起纷争——阿隆索·德·奥赫达遭到卡奥纳沃的围攻；哥伦布采取措施恢复该岛安宁——奥赫达远征突袭卡奥纳沃；安东尼奥·德·托雷斯率领四艘船从西班牙来到殖民地——返航带走印第安奴隶；哥伦布远征打击皇家大平原上的印第安人——战斗；原住民屈服——征收贡金；西班牙朝廷针对哥伦布的阴谋——阿瓜多奉命前往调查伊斯帕尼奥拉岛事务；阿瓜多抵达伊莎贝拉——他的骄狂行为——海港暴风雨；发现海纳的矿藏

卷九 /419

哥伦布与阿瓜多返回西班牙；哥伦布的声望在西班牙衰落——君王在布尔戈斯接待他——他提出第三次航海；准备第三次航海——失望和拖延

卷十 /443

哥伦布离开西班牙开始第三次航海——发现特立尼达岛；穿过帕里亚湾的航行；继续在帕里亚湾航行——返回伊斯帕尼奥拉岛；哥伦布关于帕里亚海岸的推测

卷十一 /473

殖民地行政官的行政管理——远征哈拉瓜省；建立系列军事据点——皇家大平原的首脑酋长瓜里奥尼克斯暴动；殖民地行政官前往哈拉瓜收取贡品；罗尔丹的阴谋；殖民地行政官前往皇家大平原解救康塞普申要塞——他与罗尔丹会谈；瓜里奥尼克斯第二次暴动，他逃往锡瓜伊山区；殖民地行政官在锡瓜伊山区征战

卷十二 /517

岛上的混乱——反叛者在哈拉瓜的进展；舰队司令与反叛者谈判——船队离港返回西班牙；与叛乱分子谈判与协商；罗尔丹及其追随者的要求得到满足——几个叛乱分子离岛返回西班牙；奥赫达率领一支船队抵达海岛西岸——罗尔丹奉命去见他；罗尔丹和奥赫达斗智斗勇；格瓦拉和莫西卡的阴谋

卷十三 /563

朝廷上反对哥伦布的陈述——博瓦迪利亚获授权审查他的行为；博瓦迪利亚抵达圣多明戈——他采用暴力夺取指挥权

卷一



哥伦布的出身、父母、早年生活；哥伦布早期的航海经历；葡萄牙亨利亲王领导下的大发现进展；哥伦布在里斯本定居——关于海洋岛屿的想法；哥伦布确信西边存在未发现陆地的依据；哥伦布与保罗·托斯卡内利之间的通信——葡萄牙与地理大发现相关的事件——哥伦布呈送给葡萄牙朝廷的提案——离开葡萄牙

是否在远古时代，远离历史和传说能够涉猎的范围，在文明历程某些久远的时期，那时，如同某些人的想象，技艺可能已经兴盛到某种程度，即使我们所定义的古代人也未曾知晓，大西洋两岸已然存在着某种交流；是否柏拉图的叙述、有关亚特兰蒂斯岛的埃及传奇确实并非寓言，而是某个辽阔国度的模糊传说，而此国已经被我们地球的一次强大震荡（一些巍峨大山之巅还残留着海洋痕迹）所吞没，此类问题必定成为朦胧和空想推测的来源。就历史已确证的范围来看，直至 15 世纪末被发现之前，人们对西半球的陆地和岛屿一无所知。一艘漂游的三桅帆船偶尔可能会看不见旧大陆的路标，或者在指南针远未发明之前，受风暴驱使着跨越苍茫的水域，却再也不能回来揭示海洋的秘密。而且，尽管不时有些证物漂向旧世界的海岸，给那些善于琢磨的居民提供证据，说明远在他们水域的界限之外还有陆地，可是无人敢贸然扬帆起航，去寻找那片笼罩在神秘和危险之中的陆地。或者，倘若关于斯堪的纳维亚航海者的传说正确无误，他们那神秘的维音兰便是拉布拉多海岸或纽芬兰海岸，那他们仅仅向那个新世界投注了短暂的一瞥，没有形成任何确定和永久性的知识，而且很快就再次被人类遗忘。可以确定的是，到了 15 世纪初，当那些最聪明的头脑到处寻找地理知识中的零散启迪之时，对大西洋西部地区的全然无知在学者当中仍然很普遍；那片广袤的水域被待之以敬

畏和惊奇，好像是在用一团混沌将世界束缚起来，使之猜测不透、畏而远之。关于这一点，我们不需要更多的证据，没有什么能比杰出的阿拉伯作家哈里发·阿尔·伊德里斯、别名努比亚人的描述更具有说服力，他的同胞是中世纪最大胆的航海家，而且掌握了当时已知的所有地理知识。

“海洋，”他写道，“环绕着地球可居住区域的终极边界，所有超出此界之外的地方均属未知。没有人能够验证与此相关的任何事情，因为航行的难度和危险程度、其巨大的朦胧昏暗、莫测的深度、频繁的暴风雨等阻碍了一切，那里庞大的鱼类和狂暴的大风也让人畏惧。但是那片水域里有不少岛屿，有的岛上有人居住，有的无人。没有哪个水手胆敢进入这些水域深处；即使有人去过，他们也仅仅是沿着海岸航行，惧怕地远离。这片海洋的波涛，虽然卷起来像大山那样高，却可以连绵不绝，所以，假如波浪爆发，船只将不可能破浪而行。”

本书接下来的任务是要讲述一位水手的事迹和命运，他是首个具有料事如神的判断力、勇敢无畏的气魄并掌握了这片危险深海奥秘的人。正是他那吃苦耐劳的本领、坚定不移的持之以恒、不畏艰难的胆识，让地球两端得以彼此沟通。他坎坷一生的故事正是旧世界历史与新世界历史的连接点。

第一章

哥伦布的出身、父母、早年生活

克里斯托弗·哥伦布，或者是意大利语拼写的科伦坡，大约于1435年生于热那亚市。他是多米尼科·科伦坡和苏珊娜·丰塔纳罗萨夫妇的儿子。其父亲是羊毛梳理匠，似乎他们家祖祖辈辈都在热那亚从事这门手艺。自从他名满天下，荣誉纷沓而至、应接不暇以来，有人曾试图证明他的家世显赫，好几个贵族家庭声称是他的家门。有可能其中部分人确实如此，因为意大利在那些年代长期不和，许多贵族家庭分崩离析、四散零落，当部分家族分支仍然住在富于贵族气派的世袭城堡和领地时，另一些分支则混迹于城市最卑微的人口之中。然而，这一事实于他的名声无补，成为各种贵族家庭争夺目标的本身，已经远比证实他具有最显赫的血统更能证明他的功绩。他的儿子费尔南多在这个问题上有其真实的感触。“我的观点是，”他说，“与其让自己蒙受任何高贵祖先的福荫，还不如做这样一位父亲的儿子尊贵。”

哥伦布是家中四个孩子中的长子。他有两个弟弟——巴塞洛缪和贾科莫或者詹姆斯（西班牙语拼写为迭戈），还有一个妹妹。关于他的这个妹妹大家知之甚少，仅知道她嫁给了一位平生默默

无闻的人，名叫贾科莫·巴瓦莱洛。年幼的哥伦布就显示出对海洋的强烈兴趣，因此，他接受的教育主要是引导他适应海员生活；但是此等教育也仅是其捉襟见肘的父亲所能供给的一般性学习。除了寻常的阅读、写作、语法和算术等科目，他还学习了拉丁语，并接受绘图和设计方面的专门训练。此外，他还被送去帕维亚大学待了短暂时间，他在那里学习了几何、地理、天文和航海等知识。随后，他回到热那亚市，据一位当代历史学家所言，他在那里协助其父亲从事羊毛梳理的行当。这种说法遭到哥伦布的儿子费尔南多极其愤慨的反对，但是并不是没有这种可能，而且他也不能向我们提供他父亲当时从事何种职业（而不是梳羊毛）的任何信息。然而，哥伦布在自己父亲那里并没有干多久，根据他本人的叙述，他仅在 14 岁的时候，就开始了航海生活。

在追踪像哥伦布这类人的早期生活时，因其行为对人类事务影响巨大，关注他们到底有多少是受到外界的影响、有多少是归功于他们与生俱来的天赋等问题饶有趣味。在其后半生，感怀于自己出面进行的宏大伟业时，哥伦布带着一种庄严而迷信的情感回顾了自己的事业生涯：他将自己早期对海洋不可抑制的执着、对地理学习的热情等都归功于神的启迪，认为是神在为他做准备，因为天将降大任于斯人，而他是被选中来完成崇高法令的那个人。

然而，哥伦布早年显露出来的航海嗜好，对于生长在沿海城市那些富于进取精神、想象力生动的男孩子而言很平常。对于他们，海洋是通往冒险的宽阔大道，是充满浪漫的区域。热那亚呢，与陆地接壤的那面受困于四周崎岖的山脉，故而贫穷，几乎没有